« -더라고요 » / « -던데요 » : partager ce qu’on a constaté

Quand on raconte quelque chose qu’on a soi-même vu, goûté ou vécu, le coréen ajoute « -더라고요 » à la fin de la phrase. C’est la marque du témoignage : « je vous raconte ce que j’ai constaté de mes propres yeux ». La variante « -던데요 » fait la même chose, mais en invitant doucement la réaction de l’interlocuteur.

La règle

Verbe au présent : radical + -더라고요 (비가 오더라고요 : il pleut, je l’ai constaté). Verbe au passé : -았/었더라고요 (갔더라고요 : il y est allé, je l’ai vu). Adjectif et 있다/없다 : -더라고요 (예쁘더라고요, 많더라고요).

« -던데요 », la version suggestive

« -던데요 » rapporte le même constat, mais laisse la porte ouverte : « c’était bon, tu devrais essayer ». Plus souple et plus discret que « -더라고요 », il sous-entend une suggestion sans l’imposer.

Ne pas confondre avec « -네요 »

« -네요 » exprime la surprise au moment où l’on découvre quelque chose. « -더라고요 » raconte une expérience déjà vécue, à la manière d’un témoignage. « 맛있네요 ! » (oh, c’est bon !) au restaurant ; « 맛있더라고요 » le lendemain, quand on le raconte.

Vocabulaire

경험 [gyeongheom] = expérience

느낌 [neukkim] = impression, ressenti

목격하다 [mokgyeokada] = être témoin de

추천하다 [chucheonada] = recommander

생각보다 [saenggakboda] = comparé à ce qu’on pensait

Exemples

- 그 영화 정말 재미있더라고요. [geu yeonghwa jeongmal jaemiitdeoragoyo] : Ce film était vraiment bien, je vous l’assure.
- 제주도가 생각보다 춥더라고요. [jejudoga saenggakboda chupdeoragoyo] : Jeju-do était plus froid que prévu, c’est mon avis.
- 이 커피숍 케이크가 맛있던데요. [i keopisyop keikeuga masitdeondeyo] : Le gâteau de ce café est bon (tu devrais goûter).
- 친구가 벌써 결혼했더라고요. [chinguga beolsseo gyeolhonhaetdeoragoyo] : Mon ami s’est déjà marié, je viens de l’apprendre.
- 산 정상에서 바다가 보이더라고요. [san jeongsangeseo badaga boideoragoyo] : Du sommet, on voit la mer (je l’ai vu de mes yeux).

Leçon créée avec l’aide de l’IA.